Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Samuel do kucharza: Podaj tę część, którą ci dałem i o której ci powiedziałem: Zatrzymaj ją u siebie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kucharzowi natomiast polecił: Podaj tę część, którą ci przekazałem i poleciłem, że masz ją zatrzymać u siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Samuel powiedział do kucharza: Podaj tę część, którą ci dałem i o której ci mówiłem: Zatrzymaj ją u siebie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Samuel kucharzowi: Daj sam tę cząstkę, którąm ci dał, i o którejm ci rzekł: Schowaj ją u siebie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Samuel kucharzowi: Daj sztukę, którąm ci dał i rozkazał, żebyś odłożył osobno u siebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odezwał się Samuel do kucharza: Podaj tę część, którą ci przekazałem, o której też powiedziałem ci: Zatrzymaj ją u siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Samuel do kucharza: Podaj tę część, którą ci dałem, a o której ci powiedziałem, abyś ją zatrzymał u siebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Samuel polecił kucharzowi: Podaj tę porcję, którą ci dałem i nakazałem: Odłóż ją u siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie Samuel rozkazał kucharzowi: „Podaj porcję mięsa, którą kazałem ci zachować”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Samuel powiedział do kucharza: - Przynieś kawałek [mięsa], który ci dałem i który nakazałem ci schować u siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Самуїл кухарові: Дай мені часть, яку я тобі дав, яку я сказав тобі покласти її при тобі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Samuel powiedział do kuchmistrza: Podaj tę część, którą ci powierzyłem i o której ci poleciłem: Tę część zachowaj przy sobie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później Samuel rzekł do kucharza: ”Podaj porcję, którą ci dałem i o której ci rzekłem: ʼOdłóż ją u siebieʼ ”. |